

①

# ケイちゃんの 消えない雲



原作者：吉村大作

作画：ユリヤ・ボンダレンコ



Every morning, she would see her father  
off to work with a smile.



1

Kei әкесінің күнде таңертең жұмысқа бара жатқанын  
бақылап отырды.



②





One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

“What could that be?” said those who looked up at the sky.



2

Бұл 6 тамыз, жаздың таңы болатын.

Kei тұратын Хиросима қаласына кішкентай, дөңгелек қара зат құлады.

«Бұл не?» — деді аспанға қарағандар.



③





“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.



3

«BOOM!!»

Біраз уақыттан кейін бүкіл әлемді жаңғыртқан қатты жарылыс болды және кенеттен бүкіл қаланы қамтыған үлкен саңырауқұлақ бұлт пайда болды.



④





In a flash, the entire city vanished.  
Houses, schools, and hospitals all  
disappeared without a trace.

It was a terrifying bomb, a nuclear  
weapon, that had been dropped.



4

Бір сәтте бүкіл қала ғайып болды.  
Үйлер, мектептер мен ауруханалар із-түзсіз жоғалып  
кетті.  
Бұл тасталған қорқынышты бомба, ядролық қару  
еді.



⑤





Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. “Water... Give me water...”

Those people could not be saved.

And Kei never saw her family again.



5

Kei керемет түрде зардап шекпеді, бірақ күйген адам өзенде қалқып жүрді, ал терісі күйген адам су сұрап келді.

«Су... Маған су берші...»

Олар құтқарылмады. Ал Kei отбасын көре алмады.



⑥





A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.

What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.



6

Бір ғана ядролық қару 100 мыңнан астам адамның өмірін қиды.

Оның үстіне, ядролық қару жарылысынан кейін жауған қара жаңбыр тағы да көптеген адамдарды ауыр дертке шалдықты.







Eventually the war ended, and Kei became an old woman.

The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.

It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.



7

Ақыры соғыс бітті, Кеі кемпір болды.

Хиросима қаласы бұрынғыдай әдемі болып қалпына келді.

Бұл қалаға ядролық қару тасталды дегенге сену қиын.



⑧





And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.

The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.



8

Дегенмен, тіпті шуақты күндерде де Кеі-ның санасын саңырауқұлақ бұлттары .

Қайтыс болғандар мен тірі қалғандардың қайғысы өткен онжылдықтар бойына сақталып келеді.







Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.



9

Енді Kei бүкіл әлемдегі адамдарға ядролық қарудың сұмдығы туралы тәжірибесімен бөліседі, өйткені мұндай қаруды қолдану көптеген адамдардың өмірін жоғалтуы мүмкін.







Kei has but one wish:  
That nuclear weapons never be used  
ever again.



10

Біз енді ешқашан ядролық қаруды қолданбауымыз  
керек. Бұл Кеі-ның жалғыз тілегі.





安らかに眠って下さい  
 過ちは  
 繰返はせぬから



May all the people of the world finally  
know peace and happiness.

The end.



11

Әлемдегі барлық адамдар бейбітшілік пен бақытты  
білсін.

Соңы.







“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.

She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.



12

«Жоғалмайтын бұлт - Kei тарихы»

Бүгін мен Kei есімді қыз туралы айтқым келеді.  
Ол небәрі 8 жаста және соғыс кезінде Жапонияда тұрған.